

SHANGHAI INTERNATIONAL POSTER INVITATIONAL '99 EXHIBITION

上海国际海报邀请展作品集

上海三联书店





CONQUEROR RIVES STRATAKOLOUR COUNTRYSIDE KEAYKOLOUR

An Arjo Wiggins Company
益利纸制品(上海)有限公司



CONQUEROR

RIVES



STRATAKOLOUR



COUNTRYSIDE

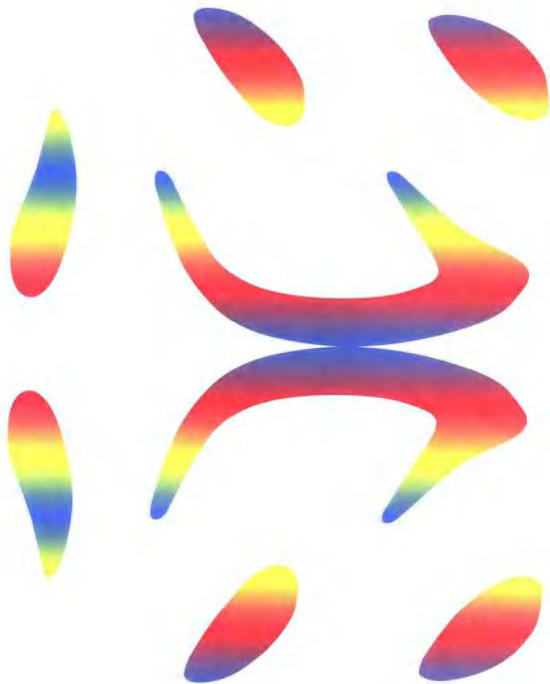


KEAYKOLOUR



益利纸制品(上海)有限公司 上海外环线外周 虹口区中法大厦门 电话: 021-48822114 传真: 021-48822111 邮编: 200211
 益利纸制品(北京)有限公司 北京通州区运河商务区西子国际10层 电话: 010-57744111 邮编: 100022
 益利纸制品(广州)办事处 广州天河区珠江新城金鹰大厦 电话: 020-41663315 邮编: 510640
 益利纸制品(大连)办事处 大连中山路 电话: 0411-4877714
 益利纸制品(天津)办事处 天津津南区津南大道 电话: 022-29339946
 益利纸制品(成都)办事处 成都高新区 电话: 028-85432871

© 2007 An Arjo Wiggins Company. All rights reserved.



心心相印，共创未来 中华商务联合印刷（广东）有限公司是中华商务联合印刷（香港）有限公司的全资附属机构。公司设备先进，有德国罗兰全开四色胶印机、德国海德堡对开五色、四色、双色胶印机，及已引进的国内第一台海德堡高精度八色胶印轮转机，和各种装订联动线、票据存根印刷设备。我们的主要产品有书刊画册、挂历贺卡、儿童书籍、商品样本、包装纸盒、银行票据、存摺本簿……公司在北京、上海、广州、贵阳等地设有分支机构。我们甘心做出版事业和工商企业迅速发展的铺路石。我们将用不断进步的印刷技术倾心为海内外的出版社和企业服务。



中華商務聯合印刷（廣東）有限公司

C&C JOINT PRINTING CO., (GUANGDONG) LTD.

深圳市福田区华强南路工业区中华商务印刷大厦

邮编：518111 电话：(86-755)8841313 传真：(86-755) 8843211

C&C Building, Chuntin Industrial Zone, Gonggang, Nanshan District, Shenzhen

中华商务印刷（香港）有限公司

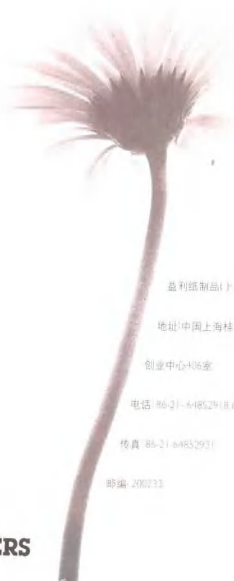
印刷及网络中心印刷及网络中心

北京商务印刷及网络中心





首 屈 一 “纸”



盈利纸制品(上海)有限公司

地址:中国上海林平路480号

创业中心406室

电话:86-21-64852918/64862930

传真:86-21-64852931


邮编:200233



SHANGHAI
INTERNATIONAL
POSTER
INVITATIONAL
EXHIBITION

99

上海国际海报邀请展作品集

 上海三联书店

试读结束：需要全本请在线购买：www.er

书 名 99上海国际汉语邀请展作品集
编 著 上海平面设计专业委员会
责任编辑 陈达烈 马德安
执行编辑 马德安 沈浩鹏 姜庆共 薛卫东
刘宏敏 斯晓芒 李 节 王庆峰
设 计 沈浩鹏 薛卫东
封面设计 姜庆共 余林佳
排 版 薛卫东 金碧峰
摄 影 斯晓芒 纪 靖 倪 炎
责任制作 沈 燕
责任校对 马德安 沈浩鹏 姜庆共 刘宏敏

出 版 上海三联书店
中国上海市钦州南路81号
邮政编码:200233
发 行 新华书店上海发行所
上海三联书店
制 版 上海精津制版印刷有限公司
印刷装订 中华商务联合印刷(广东)有限公司

版 次 1999年1月第1版
印 次 1999年1月第1次印刷
开 本 889x1189 1/16
印 张 10
印 数 1-3200

书 号 ISBN7-5426-1217-4 J·54
定 价 180 元

青叶蓝辉 Aoba Masateru 日本 Japan	13	靳晓芒 Jin Xiaomang 上海 Shanghai	50
陈功坚 Alan Chan 香港 Hongkong	14	柯洪图 Ke Hongtu 台湾 Taiwan	51
Magallanes Alejandro 墨西哥 Mexico	16	泷河重人 katsuoaka Shigeo 日本 Japan	52
安尚秀 Ahn Sang-soo 韩国 Korea	18	永井一王 Nagai Kazumasa 日本 Japan	54
Nguyen Ann-Vân 法国 France	20	佐藤晃一 Sato Koichi 日本 Japan	56
敖谦 Ao Qian 上海 Shanghai	20	Pippo Kari 芬兰 Finland	58
毕学斌 Bi Xuefeng 深圳 Shenzhen	21	与金男 Kumnam Bak 韩国 Korea	59
陈珺华 Chen Snaohua 深圳 Shenzhen	21	斯埃雅 Kan Ta -keung 香港 Hongkong	60
陈欢 Chon Fang 汕头 Shantou	22	Lukova Luba 美国 USA	64
陈近亮 Chen Yingxin 澳门 Macao	23	李坚 Li Jian 深圳 Shenzhen	66
陈一 J Chen Yike 深圳 Shenzhen	23	Misak Karol 捷克 Czech Republic	66
赵英法 Cho Young Jao 韩国 Korea	24	李根在 Li Genza 台湾 Taiwan	68
陈国英 Chen Tongwei 上海 Shanghai	24	Sommese Larry 美国 USA	69
Chirman David 英国 England	25	Le Querric Alain 法国 France	71
Drewnski Lex 德国 Germany	27	李永铨 L. Yongquan 香港 Hongkong	74
Nygaard Finn 丹麦 Denmark	30	刘小庚 Liu Xiaogang 香港 Hongkong	76
Rambow Gunter 德国 Germany	32	李书 Li Jie 上海 Shanghai	78
Crüffner Erhard 德国 Germany	34	林懿善 Lin Pansong 台湾 Taiwan	79
范晓荣 Fan Xiaorong 西安 Xian	36	吕云辉 Lu Xianghui 西安 Xian	79
桂志敏 Gui Hongmin 上海 Shanghai	36	娄文冰 Luo Wenbing 上海 Shanghai	79
石汉霖 Steiner Henry 香港 Hongkong	37	黎音 Li Yin 上海 Shanghai	80
孙家英 Sun Jiayang 深圳 Shenzhen	39	刘义平 Liu Yiping 西安 Xian	81
Matthies Holger 德国 Germany	40	李英伟 Li Yingwei 山西 Shanxi	81
韩秉华 Han Bing Wan 香港 Hongkong	42	梁小武 Liang Xiaowu 深圳 Shenzhen	82
黄炳坤 H. Huang Bingpei 香港 Hongkong	44	刘宏毅 Liu Hong-yun 上海 Shanghai	82
黄博 Huang Bo 上海 Shanghai	45	龙兆禧 Long Zhaoxi 深圳 Shenzhen	83
韩慧宁 Han Zhanning 山西 Shanxi	45	林家明 Lin Jiayang 无锡 Wuxi	83
黄少阳 Huang Shaoyang 西安 Xian	45	Masafoshi 日本 Japan	84
黄刚 Huang Wei 上海 Shanghai	45	斋藤诚 Makoto Saito 日本 Japan	86
Chemayeff Ivan 美国 USA	46	辻井三雄 Mitsuo Katsui 日本 Japan	90
Imboden Melcher 瑞士 Switzerland	46	Glaser Michel 美国 USA	92
McConnell John 英国 England	49	Bouvet Michel 法国 France	94
姜庆其 Jiang Qingqi 上海 Shanghai	49	Bisrut Micnaei 美国 USA	96

马德奇 Ma Degang 上海 Shanghai	96	Woody Pirtle 美国 USA	137
Genick Michael 美国 USA	97	于粤飞 Wang Yuefei 深圳 Shenzhen	138
Quarez Michel 法国 France	99	卫华 Wei Hua 上海 Shanghai	139
Troxier Niklaus 瑞士 Switzerland	101	吴涛 Wu Tao 深圳 Shenzhen	139
Nous Travailleurs Ensemble 法国 France	103	王圣 Wang Jian 上海 Shanghai	139
Odermatt Siegfried 瑞士 Switzerland	105	王行森 Wang Xingong 台湾 Taiwan	140
Mendeli Pierre 德国 Germany	107	武斌 Wu Bin 上海 Shanghai	140
Risbeck Phill 美国 USA	109	许雨君 Xu Lujun 深圳 Shenzhen	141
Pechura Jabeusz 波兰 Poland	110	王士朝 Wang Shichao 台湾 Taiwan	141
Scher Paula 美国 USA	111	王炳南 Wang Bingnan 台湾 Taiwan	141
钱文东 Gang Wenoung 上海 Shanghai	112	肖勇 Xiao Yong 北京 Beijing	142
Scrawvogel Ralph 瑞士 Switzerland	112	薛卫东 Xue Weidong 上海 Shanghai	142
小島良平 Ryohei Kojima 日本 Japan	114	余志光 Yu Zhiguang 香港 Hongkong	143
Tissi Rosmare 瑞士 Switzerland	115	叶雨松 Ye Guosong 台湾 Taiwan	143
松永真 Shin Matsunaga 日本 Japan	117	余秉楠 Yu Bingnan 北京 Beijing	144
施令红 Shi Linghong 台湾 Taiwan	118	游明龙 You Minglong 台湾 Taiwan	144
Swierz Waldemar 波兰 Poland	119	杨耀 Yang Yao 上海 Shanghai	145
福田繁雄 Shigeo Fukuda 日本 Japan	120	杨崇敏 Yang Chongmin 上海 Shanghai	145
Studio Dumber 荷兰 Holland	122	余国栋 Yu Guodong 上海 Shanghai	146
沈浩鹤 Shen Haopeng 上海 Shanghai	124	张伟 Zhang Wei 深圳 Shenzhen	146
孙降雷 Shan Longtu 上海 Shanghai	125	张陵云 Zhang Lingyun 深圳 Shenzhen	146
邵伟 Shao Wei 上海 Shanghai	125	张达利 Zhang Dali 深圳 Shenzhen	147
Lewandowski T.A. 法国 France	126	周海 Zhou Hai 上海 Shanghai	147
Aartmaa Tapani 芬兰 Finland	127	周翼 Zhou Mi 西安 Xian	147
田中一光 Tanaka Ikko 日本 Japan	128	赵燕 Zhao Yan 杭州 Hangzhou	148
Sartre Thierry 法国 France	129	朱铨 Zhu E 日本 Japan	149
谭鹏 Tan Peng 深圳 Shenzhen	131	周钟毅 Zhou Zhongyi 上海 Shanghai	150
谭翔实 Tan Xiangshi 上海 Shanghai	131	朱国勤 Zhu Guoqin 上海 Shanghai	150
马伟达 Maccorcos Victor Hugo 澳门 Macao	132	章林佳 Zhang Linja 上海 Shanghai	151
吴卫鸣 Wu Weiming 澳门 Macao	133	周鹏 Zhou Peng 上海 Shanghai	151
王序 Wang Xu 广州 Guangzhou	134	张宇 Zhang Yu 上海 Shanghai	153
Jeker Werner 瑞士 Switzerland	136	钟健 Zhong Jian 上海 Shanghai	153

组委会主席

Organizing Committee Chairman

靳球强 Kan Tai-koung

组委会委员

Organizing Committee Members

丁 浩 Ding Hao	+ 序 Wang Xu
李向阳 Li Xiangyang	邵隆图 Shao Longtu
林家阳 Lin Jiayang	胡志荣 Hu Zhirong
陈 放 Chen Fang	梁 健 Liang Jian
邓 松 Deng Song	韩家英 Han Jiaying
韩秉华 Han Binghua	卢华能 Lu Huanen

组委会秘书长

Organizing Committee Secretary-General

马德岗 Ma Degang

组委会执行委员

Organizing Committee Administrative Members

沈浩鹏 Shen Haopeng	刘宏骏 Liu Hongjun
姜庆共 Jiang Qinggong	靳晓芒 Jin Xiaomang
袁银鼎 Yuan Yinding	杨 旌 Yang Yao
黎 音 Li Yin	李 弋 Li Ji
吕 弘 Lu Hong	邵 伟 Shao Wei
朱国勤 Zhu Guoqin	倪 炎 Ni Yan
薛卫东 Xue Weidong	辛林佳 Xin Linjia



海报新纪元的献礼

在新世纪即将来临的年头里，举行一个国际海报邀请展是特别有意义的。回顾海报的发展历史，20世纪是一段多采而光辉的时代，这是一个飞跃发展的世纪，无论是政治、社会、经济、文化，都不断衍生着激动人心的剧变。海报作为一种传播的媒体，反映着极丰富的思想概念。世纪初开始，平面设计以革命性的新观念，展开了历史性的黄金时代，海报设计也踏进了历史上最兴盛的时期。近百年也是印刷术不断进步的年代，使海报制作能配合需求，质量精进。科技日新月异的时代，一方面使海报设计扩展了视像与创意的领域，但另一方面，影视与电子媒体的发展，亦造成对海报媒体的冲击，经历了新浪潮的洗礼后，海报设计可说是发展到了一个全盛的纪元。

事实上，无论你在哪里生活，每一天都可能看到海报，而近年世界各地的美术馆，都有举办海报展览，海报的艺术水平受到肯定，1966年，波兰华沙举办第一届国际海报双年展，成为一个重要的国际设计活动；1985年，日本富山举办第一届国际海报三年展；同年，芬兰举办第一届国际海报双年展；1990年，墨西哥举办第一届国际海报双年展……，一个高水平的国际海报展在世界不同的地方促进交流，吸引着很多海报爱好者的欣赏，加上不少海报年鉴和专集的出版，海报已经成为普及的视觉艺术。

本世纪，中国的平面设计没有与海外同步发展，虽然在本世纪初的上海和香港的海报设计有过一段可观的历史，但大陆、台、港各地的现代海报发展，还是短短二三十年的事。在不同的社会经济变革中，各地设计师创造了不同的传奇，从近年三地海报活动可以看到一个好的开端，台北成立了海报协会，多年来邀请港澳设计师一起在台北及中外其他城市举办了深圳、台北、澳门和香港合办《沟通》海报展，桂林成立火花设计师协会主办《符号2000》海报展……，香港区城市政局文化馆主办亚太海报展，可说是中国第一个国际评比的海报活动。今年，华沙国际海报双年展中，有十多位中国设计师入选，这是一个突破性的佳绩。上海平面设计师专业委员会举办第一届国际海报邀请展，是一个意义重大的海报活动。我们邀请了世界各地的海报设计名家，与中国各地设计师的海报共展一堂，可看作20世纪海报设计的一个小总结。

谨以此作为世界设计新纪元的献礼！

靳埭强

1999年1月3日

A tribute to the new era of poster designing

An international poster designing competition to be held at the turn of the century will be of great significance. If you look back at the history of poster designing, you will find that the 20th century is an important stage. This glamorous century is marked with great and encouraging changes in politics, society, economy and culture, all of which have been reflected through posters -- a form of mass media that embodies a lot of ideas. At the beginning of this century, poster entered into a golden age with its revolutionary concepts of designing. Also prompting the development of poster is the ever-developing printing technology, which helps enhance the visual impact and creativity of posters. But, on the other hand, the development of audio-visual media and other electronic media gave a serious blow to poster industry. Though, after living up to that new challenge, poster designing entered a new era of development.

In fact, wherever you go today, you will see posters. Poster exhibitions have been held in major art museums all over the world in recent years. The importance of poster designing has been fully recognized. In 1966, the first international poster biennial exhibition was held in Warsaw, Poland and established itself as an important international event for art designing. In 1985, an international poster competition was introduced in Japan and has been held every three years ever since. In the same year, Finland started its biennial international poster competition, too. In 1990 Mexico followed the suit and launched its own biennial international poster competition. International competitions and exhibitions, held around the world one after another, increased exchanges between designers globally and also attracted many who loved the art of poster designing. Plus the publication of yearbooks of poster designing and many theses, poster has grown to be a very popular instrument of visual art.

In this century, China's graphic designing industry keeps abreast with the international counterpart. At the beginning of this century, Shanghai and Hong Kong enjoyed a brilliant history of poster designing. But the development of modern poster designing art, whether on Chinese mainland, in Hong Kong or Taiwan, dated back only to last several decades. With their different backgrounds, designers in each place have written their own history of development. The poster association in Taipei has teamed up with its counterparts in Shenzhen, Macao and Hong Kong to host poster exhibitions under the title of "Communication" in Taipei and other cities home and abroad over the years. Gullin has established a match box designers' association and held a poster exhibition under the title of "Sign 2000". The country's first international poster competition was held by a cultural organization in Hong Kong. This year, more than 10 Chinese designer entered the Warsaw International Biennial Poster Competition, a sign of breakthrough for Chinese artists on the international platform. The first International Poster Competition to be held by the Shanghai Graphic Design Association was surely an important event. We invited famous poster designers from home and abroad. This event could be viewed as a conclusion of the poster designing art of the 20th century.

I wish this to be a tribute to a new era of designing.

Kan Tai-Keung

January 3, 1999

有感“互动”

去年年底，上海平面设计专业委员会向我发出邀请，参加'99上海国际海报邀请展，海报的主题为“互动”。

何为“互动”对这一带有学术味的词我特地翻看了字典，其意为互相作用，互相影响，我的理解则为互相交流，互相推动。

成立不足一年的上海平面设计专业委员会要举办正式的国际海报展，不论从专业角度还是经验来说都是一种大胆的尝试。当时对我来说，对他们主办这项活动感到突然，而且对其反响也不是很有把握。

不久我收到了邀请展的参赛表，其设计精致工整，这在国内颇为罕见。不难看出，协会正在有条不紊地为展览做着实实在在的准备工作。他们先后向多个国家的优秀设计师发出了邀请，将展览设在上海美术馆展出，正式向公众开放，并为展品设奖项，出版作品集。展览期间还安排了演讲，整个活动安排得体，正规，与国际上的同类活动没什么不同。圣诞前夕，我接到沈兄的电话，他兴奋地告诉我，已收到了许多大师的作品及答复，参赛者的数量远远出乎意料。到了元旦，参赛作品已达三百多幅！

这种反响确实始料不及，在大陆尚属首例，是什么吸引了如此众多的优秀设计师来参与？也许是上海的魅力，也许是出于对大陆举办这种专业活动的好奇，也许是上海平面设计专业委员会的诚意，不管是什么原因，展览是最终起到的作用是互相交流，互相推动。它恰好应验了主题。

在新千年来临之际，年轻的上海平面设计专业委员会正做着非常有意义的事情，他们深知交流的重要，他们不断吸收，不断进取，不断给人惊喜，不断成熟。

王序

1999年1月



Interaction?

At the end of last year I received an invitation from Shanghai Graphic Designers Association inviting me to participate in Shanghai International Poster Invitational Exhibition '99. And the theme will be Interaction.

Out of curiosity about what exactly Interaction (yeah, right, another high-tech term) means, I dig out my dictionary and here it is: To have effect on each other. Any way, I would prefer communication and promotion among one and others.

Founded barely one year ago, SGDA is now going for international poster exhibition. This is an audacious attempt in respect of other professional expertise and experience. Back then it occurred to me as unprovoked and I was unsure about what to expect.

At last later their entry form reaches me. The design is so fine and delicate it should be rated as a rare phenomenon in China.

Apparently the preparation is proceeding in a orderly and pragmatic fashion.

Invitations are sent out to top designers in various countries, the exhibition is held in Shanghai Art Museum and open to the public. There are awards and publications for the exhibits and seminars during the exhibition.

The whole event is formal, impeccable and frankly, not any different from similar international events.

On Christmas Eve, I received a call from Mr. Shen, he was so excited and told me the responses and works they received had far outreached their expectation, among them there were numerous world-class masters. And as of this New Year, they received more than 300 posters!

This is unprecedented. Makes one wonder just why so many excellent designers are attracted to this event. Maybe this is the magic of Great Shanghai, or it is the curiosity about professional events of this kind held in mainland China, or because of the genuine efforts of SGDA. Whatever the reason, this exhibition did stimulate communications and promotions and this is, what else, the theme.

On the threshold of the new millennium, the young SGDA is doing the most meaningful things, they recognize the importance of communication and they never cease to absorb, to progress, to surprise and to mature.

Wang Xu

January, 1999

符号化的生存

没有人怀疑，当地球进入新一个世纪时，我们的生活将有许多变化，数字化的生存将尤其准确地描述人类存活的状态。

在数字的世界里，没有上海这个地名，有0086-21，没有新一轮千年，有潜伏已久的千年虫，没有张三，有姓http的虚拟人，没有三十年代的月份牌作纪念，有比1440x1440dpi更高的分辨率，没有国际海报展，有强过56K的调制解调器……

但我们更愿意生活在一个符号化的世界里。上海从来就是一座向国际开放的城市，不论是市内的建筑，还是居民的精神，都深深留下早期跟外国交流的痕迹。在二十一世纪前夕，上海举办这次国际盛会，也充分说明它联结国内和国外两个世界的桥梁作用。

中国文化是非常了不起的文化，它在接受外来影响的同时，从不破坏自身的本质，它吸收外来的精华，形成自己的特点，既充实了自己又丰富了世界。源远流长历史，使中国成为一块天然的设计艺术的热土。

今天，世界上十几个国家的设计师的海报作品汇集上海，将有数千、数万、数十万人见证符号的力量。一九九九年，是末端，更是开端，希望通过这次海报展览，让上海见识世界，使世界了解中国，或许，这就是上海国际海报邀请展的意义？！



马德岗

1999年1月17日

Encoding Life

Nobody doubts the entering into a new century will be accompanied by a lot of changes in our lives. In particular, life will be digitized; it could be described as a grandiose way of a new life.

In the world of numbers, Shanghai does not exist as a name place, but as a number, 008621: neither thousand year change but the millennium bug; no place for M. Zhang the Third but some one named "http...": no souvenir of the calendars of the thirties, but *440 x 1440 DPI; no International Poster Exhibition, just 56 K...

Of course we want to live in this digitized era. Simultaneously we live in Shanghai, Shanghai, at its beginning was a city open to the international world: as in its architecture, or in its inhabitants spirit, the interaction with foreigners left deep traces.

At the beginning of the 21st century, Shanghai organize this great event, the Poster Exhibition, to express clearly that Shanghai wants to play its role of brogig inland China with the rest of the world.

The Chinese culture is a great culture, and it is a culture able to receive influences from the outside, but in the same time not hampered by influences: taking the alien influence and absorbing it to make it a part of itself, and finally enriching itself and the rest of the world by this new contribution.

With this culture coming from the realms of time and welcoming new changes makes China a natural place for the art of Design.

To day, 1999 signals an end and at the same time a beginning, a dozen of countries with designer works are exhibited in Shanghai, and hundreds, thousands of people will attend, showing the force of numbers.

We hope this Poster Exhibition shows to Shanghai the world, whilst presenting Shanghai to the world, and, maybe, making the Shanghai Poster Exhibition into a regular event for the Designing world ?!

Ma Degang

January 15, 1999



Aoba Masuteru 日本 JAPAN



Aoba Masuteru 日本 JAPAN